

К ВОПРОСУ ПРАВИЛЬНОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИРАНСКИХ СТУДЕНТОВ

Мехтиханлы Севиндж Габиль

Университет Guilan,

Иран, Рашт

Знание многих языков сегодня стало одним из приоритетов человеческого сообщества. Это сближает народы, способствует преодолению границ между представителями различных культур и религий.

Интерес к русскому языку на сегодняшний день в мире нарастает. Все больше иностранцев желают научиться говорить по-русски без ошибок, четко излагая свои мысли.

Обучение любому иностранному языку начинается с фонетики. Русский язык тоже не составляет исключения в этом случае, так как овладение правильным произношением обеспечивает эффективное развитие навыков слушания, говорения, чтения и письма.

Ключевые слова: *звук, произношение, артикуляция, ударение, навык, произносительные ошибки, фонетическая интерференция, русский язык, персидский язык*

CORRECT PRONUNCIATION IN THE PROCESS OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE TO IRANIAN STUDENTS

Mehdikhanli Sevinj Qabil

University of Guilan,

Iran, Rasht

Today knowing of many languages has become one of the priorities of the human community. This brings peoples closer together, contributes to bridging the boundaries between representatives of different cultures and religions.

The interest in the Russian language is growing in the world. More and more foreigners want to learn how to speak Russian without mistakes, clearly articulating their thoughts.

Learning any foreign language begins with phonetics. Russian is also no exception in this case, since mastering the correct pronunciation ensures the effective development of listening, speaking, reading and writing skills.

Keywords: *sound, pronunciation, articulation, accentuation, skill, pronunciation mistakes, phonetic interference, Russian language, Persian language*

Фонетика – это раздел грамматики, который изучает звуки речи и способы образования (артикуляции) звуков, а также их взаимоотношения и правила функционирования в речи. На начальном этапе ставится задача сформировать у студентов навыки правильного фонетического оформления речи, а на последующих этапах- обеспечить дальнейшее совершенствование произношения. Для постановки правильного русского произношения необходимо сознательно анализировать артикуляцию русских звуков в сопоставлении со звуками родного персидского языка студентов.

Правильное произношение является необходимым условием успешного овладения русским языком. В самом начале обучения русскому языку следует развивать у иранских студентов слухо-произносительные навыки, которые лежат в основе формирования всех видов речевой деятельности. Исправлять плохое произношение впоследствии очень трудно. И это неизбежно задерживает общее языковое развитие у студентов.

В иранской аудитории у носителей персидского языка могут выявляться специфические трудности и ошибки в освоении русской фонетической системы. Для овладения русским языком иранским студентам необходимо усвоить непривычную артикуляцию отдельных звуков. У изучающего русский язык иранского студента есть вероятность появления ошибок в произношении, связанных с подменой звуков изучаемого языка звуками родного персидского языка. «При артикулировании могут встретиться звуки, которых нет в родном языке и которые обучающиеся склонны замещать звуками своего родного языка, так как слуховой и речевой аппарат людей адаптирован к функционированию в среде родного языка» [3, с. 8].

Ошибки при изучении русской фонетики обычно связаны с особенностями собственной фонетической системы. «Характер ошибок в значительной степени определяется не только самим фактом вторичности языковой системы, но и некоторыми специфическими особенностями родного языка» [5, с. 232].

В процессе обучения русскому языку в иранской аудитории типологические и специфические характеристики звукового строя персидского языка и изучаемого языка особенно ярко проявляются в фонетической интерференции. Источником интерференции, с точки зрения лингвистики, являются различия между фонетическими системами двух языков. Вследствие интерференции проявляется акцент в речи иранских студентов, говорящих на русском языке.

Часто можно говорить о каких-то общих типичных проблемах освоения русской фонетики, характерных для представителей нескольких родственных языков. Л. В. Щерба указывает на следующую интересную особенность усвоения звуков изучаемого языка: «Необходимо прежде всего понять, что особые трудности кроются даже не в тех звуках, которым нет аналогичных в родном языке учащихся, а как раз в тех, для которых в этом последнем имеются сходные звуки» [6, с. 128]. Например, большинство русских звуков имеют приближенные аналоги в персидском языке. Но разница заключается в качестве их произношения, способе артикуляции.

Часто вызывает затруднения русский гласный звук [ы], так как, в персидском языке он не имеет соответствующего эквивалента. Его смешивают или с [и], или с [э]: происходит смешение его с [и]- [бистро] вместо «быстро», [бит'] вместо «быть». То есть приходится дополнительно обучать иранских студентов особенностям артикуляции звука [ы] как среднеязычного.

Что касается системы консонантизма, то известно, что в русском языке имеются пары твердых и мягких, глухих и звонких согласных, происходит оглушение звонких согласных в конце слова. Различение согласных по твердости-мягкости представляет наибольшую трудность при усвоении фонетической системы русского языка для иранских студентов. Данный признак в русском консонантизме является фонологическим, то есть служит для различения слов. Например, в персидском языке противопоставления по твердости-мягкости нет. В персидском языке «согласные могут быть несколько смягченными, частично палатализованными. Но это различие не является фонологическим» [4, с. 110]. Данное явление родного языка влияет на изучаемый русский язык. Вследствие этого иранские студенты произносят некоторые согласные русского языка в словах мягко: [парк'] вместо «парк», [банк'] вместо «банк», [л'ук'] вместо «лук»

Наличие данной оппозиции приводит к широко известным ошибкам при произнесении русских твердых и мягких согласных с гласными, обозначающими мягкость предыдущего согласного- [я], [е], [ё], [ю] - как йотированных или как дифтонгов. Например: согласные [л] и [л'] отличаются друг от друга не только по признакам веляризации и палатализации, но и по основной артикуляции: твердый согласный [л] относят к согласным какуминального и зубного образования, мягкий согласный [л']- к согласным апикально-дорсального и альвеолярного уклада. Особые трудности отмечаются при произнесении мягкого, например, [л'] в сочетании с гласными [а], [о] и [у] (графические сочетания ля, лё и лю). Между звуками добавляется [й]: [л'йа], [л'йо], [л'йу]: лйубов (любовь), Лйоша (Лёша), землйа (земля). Или же, при произнесении мягких [д'] и [т'] в сочетании с гласными у иранских студентов характерно добавление фрикативности, что «ведет к образованию звуков, похожих на [ч] и [дж']»: «тётя» или «дядя» произносятся студентами как [чоча] или [дж'адж'а]» [2, с. 285].

Кроме того, иранские студенты, изучающие русский язык, испытывают трудности из-за сложностей с ударением в словах. Для русского языка характерен сильноцентрализирующий характер словесного ударения, имеющего разноместный и подвижный характер. По мнению Л. В. Щербы, русский язык является самым трудным языком для иностранца, «так как в русском письме не обозначается ударение и все неодносложные слова представляются загадками, если их не знаешь на слух» [6, с. 164].

Для успешного овладения правильным произношением студенту необходимо:

- слышать образцовую, в соответствии с установленной орфоэпической нормой, речь преподавателя. Преподаватель должен ясно и чётко произносить каждое слово, темп речи на начальном этапе не должен превышать 100 слов в минуту;

- на протяжении всего обучения прослушивать аудиозаписи в лингафонном кабинете и дома. Особенно это важно на начальном этапе, когда фонетический слух обучаемых ещё не очень развит.

Учитывая тот факт, что в течение процесса обучения русскому языку мы имеем дело со взрослыми студентами (20 и более лет) со сложившимся произношением в родном языке, у которых уже сформированы речевые механизмы их родного персидского языка, и как уже говорилось выше, в результате взаимоотношений фонологических систем своего и чужого языков в речи учащихся образуется акцент, «подчинение чужой фонетики фонологическим навыкам своего языка» (А.А. Реформатский). Студенты допускают фонетические ошибки, утрачивают идиоматичность, попадают под интерферирующее влияние родного языка. Основными трудностями обучения иранских студентов русскому произношению являются: большой речевой опыт студентов в области родного языка и перенос его законов на русский язык (интерференция); выработанное неправильное произношение, устойчивый акцент в области фонетики русского языка.

Как известно, процесс обучения русскому языку складывается из:

- сообщения языковых знаний
- формирования речевых умений (обучение процессу речевого общения, речевой деятельности на иностранном языке)

В силу того, что основным условием нормального речевого общения является направленность внимания на смысловую сторону речи, внешняя реализация речевого акта предполагает полную автоматизацию всех действий, обеспечивающих акт произнесения. При обучении родному языку эти действия успешно автоматизируются в результате многократных повторений и влияния языковой среды. В нашем случае процесс обучения русскому языку происходит вне языковой среды, в Иране. Следовательно, основной целью обучения правильному произношению русской речи в иранской аудитории, является создание навыков практического усвоения фонологической системы изучаемого языка во всей полноте ее конструктивных и позиционных данностей.

«Надо добиться того, чтобы учащиеся четко различали на слух правильное и неправильное произношение. И этого не так легко достичь; но зато, когда это достигнуто, главное уже сделано. Попутно надо помочь органам речи найти те непривычные для них движения, которые необходимы для достижения правильного эффекта» [6, с. 161].

Что касается средств обучения, то электронные средства обучения, и прежде всего лингафонная система, играют особую роль в обучении произношению. Использование аудиозаписей в аудитории способствует активизации занятия, увеличивает время говорения на русском языке каждого студента и помогает разнообразить формы и методы работы по развитию правильного произношения.

Электронное аудиоприложение, разработанное на базе печатного учебника, может обеспечивать полноценную самостоятельную работу иранских студентов, позволяет снять целый ряд учебных и организационных проблем, способствует повышению качества обучения русскому языку

как иностранному. Также оптимизирует учебный процесс, повышает творческую активность студентов, выводит на новый уровень их коммуникативное взаимодействие, обеспечивая не только самостоятельную работу студентов с компьютером, но и различные формы взаимодействия преподавателя и студентов в аудитории.

Учебник, снабжённый подобным аудиоприложением, имеет более высокую дидактическую эффективность по сравнению с одним только печатным изданием, так как дополнение текстовой информации аудиоинформацией, воздействуя на различные каналы восприятия, способствует более качественному и прочному усвоению и запоминанию материала.

Таким образом, очевидно, что любая особенность иностранного акцента свидетельствует о расхождении в фонетических системах двух взаимодействующих языков. Специфические черты русского языка осложняют процесс его изучения для иранских студентов. При работе над произношением предварительная подготовка должна заключаться в сравнительно-сопоставительном анализе фонетических систем русского и персидского языков. Чтобы помочь иранским студентам, изучающим русский язык, овладеть правильным звукопроизношением, преподаватель должен суметь выделить наиболее трудные для студентов особенности русской фонетической системы, определить характер имеющихся трудностей, выбрать необходимую последовательность изучения фонетического материала, построить методически правильную систему упражнений.

Литература

1. Власова Н.С., Алексеева Н.Н. Практическая методика преподавания русского языка на начальном этапе. - М.: Русский язык, 1990. - 230с.
2. Пеетерс-Подгаевская А. В., Андреюшина Е. А. Трудности в освоении фонетики русского языка нидерландскими студентами // Язык, литература, культура: актуальные проблемы изучения и преподавания: сб. науч. и науч.-метод. ст. / ред. кол.: Л. П. Клобукова и др. - М.: МАКС Пресс, 2013.- Вып. 9. С. 277-290.
3. Потапова Р. К. Артикуляторные характеристики сегментарных единиц звучащей речи // Общая и прикладная фонетика / Л. В. Златоустова, Р. К. Потапова, В. В. Потапов и др.- М.: Изд-во Московского ун-та, 1997.- С. 8-53.
4. Розова О. Г. Фонетика русской речи // Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб.пособие / Г. М. Васильева, С. А. Вишнякова, Л. А. Вольская и др. / под ред. И. П. Лысаковой.- М.: Владос, 2004.- С. 106-117.
5. Цейтлин С. Н. Двуязычный ребенок в русской школе // Современная русская речь: состояние и функционирование: сб. аналит. мат-лов / Филологический фак-т СПбГУ. СПб.: Осипов, 2006. Вып. II. С. 222-234.
6. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность.- Л.: Наука, 1974.- 428 с.